

SESSION 2011

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
ET CAFEP**

**Section : TAHITIEN**

**ÉCRIT 1  
COMMENTAIRE DIRIGÉ ET TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*La graphie à utiliser est celle définie par l'arrêté du 20 octobre 1982 faisant suite à une délibération de l'assemblée territoriale de Polynésie française.*

**Le commentaire dirigé et la traduction sont à rédiger sur des copies distinctes.**

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

## VAI-RA'O

- Fa'arua rahi ta'iri pu te mata'i e  
Na ni'a iho na Ma'atea i pa'ipa'i e Hamuri.  
Totoro ae ra i Poutini, i te 'utuāfare o te toa.  
I hitimahuta to'u ara i te rau tou i te tamaru o Tane ra.
- 5 A pe'e mai e.  
E fa'a'ī ra e ta'ai.  
Te ta'i mai ra te mata'i i To'a-roa  
I Tapu'ae-raha te ava nei e, a fa'ati'a i te tira e tira 'o  
Tapu'ae-raha i te haere,
- 10 Ei tutu a tira,  
Ei tetere a va'a,  
Ei tau fenua a tere.  
A tere i mata'i 'oe e fa'a'ī te 'ie i te hi'u o te tira.  
Te fenua i mua i'ume-ā mai :
- 15 O Vai-ari a muna e,  
O Vai-uriri nui a tere i mahoā,  
O Papara nui ia Oro hua re'a.  
Ua matata ia noa, rohirohi vave,  
Fa'a'ea noa ihora te pu'e tahu'a i ti'atere tō na aroha.
- 20 E 'oputu te manu nā na i hipa, i hipa ti'a i tai.  
Ua a'o mai nei i te aroha o ta'u fenua ra o Vai-uru.  
O Ma'atea te mou'a,  
Tahu'a o Poti'i-te-aha-ri'i  
I Nu'u-tere o Moe-te-ra-uri ari'i.
- 25 Ua hopu i te tai au i Vai-uru e o Vehi-atua-i-te-mata'i e,  
te to'ofa i Taha-roa.  
Tatou e noho-a i Te-huru-manu roa.  
Ta-he'e mai i te are.

## I. TĀTARARA'A .../12

A tātara mai i teie tai'ora'a ma te fa'atura i na arata'ira'a mana'o nei :

1. Te ti'ara'a 'e te huru o te tai'ora'a.
2. Te vaira'a 'e te fa'anahora'a o teie parau i roto i te parau o te mata'eina'a Vai-ra'o.
3. Te tā'aira'a o teie parau i ni'a i te peu tumu a te mā'ohi.

## II. HURIRA'A.../8

A huri 'ei reo farāni mai te rēni 14 e tae roa atu i te hōpe'a.

